

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu że być on z domu i rodu Dawida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł* też Józef** z Galilei, z miasta Nazaret,*** do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem,**** ***** dlatego że był z domu i z rodu Dawida,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei, do miasta Dawida, które nazywa się Betlejem, z powodu (że) (był) on z domu i rodu Dawida,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu (że) być on z domu i rodu Dawida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udał się też Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, Betlejem, dlatego że pochodził z domu i z rodu Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszedł też Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i z rodu Dawida;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąpił też i Józef z Galilei z miasta Nazaretu do ziemi Judzkiej, do miasta Dawidowego, które zowią Betlehem, (przeto iż on był z domu i z rodziny Dawidowej;)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł też i Józef od Galilei z miasta Nazaret do Żydowskiej ziemi, do miasta Dawidowego, które zowią Betlejem, przeto iż był z domu i pokolenia Dawidowego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się także Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł też i Józef z Galilei, z miasta Nazaretu, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, dlatego że był z domu i z rodu Dawida,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszył także Józef z miasta Nazaret w Galilei, do Betlejem, miasta Dawidowego w Judei, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszył też i Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, gdyż pochodził z domu i rodu Dawida,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wybrał się także Józef z Galilei, z miasta Nazaretu, do Judei, do miasta Dawidowego, które się nazywa Betlejem

¹⁾ Lub: wstąpił, ἀνέβη.

²⁾ <x>470 1:16</x>; <x>490 1:27</x>

³⁾ <x>470 2:23</x>; <x>490 1:26</x>

⁴⁾ Odległość z Nazaretu do Betlejem wynosiła 150 km. Betlejem leżało ok. 11 km na pd zach od Jerozolimy, 809 m n.p.m.

⁵⁾ <x>90 16:1</x>; <x>90 20:6</x>; <x>400 5:1</x>; <x>470 2:1</x>; <x>500 7:42</x>

⁶⁾ Wg <x>90 17:12</x>;<x>90 20:6</x> Dawid urodził się właśnie w Betlejem. Spisów dokonywano wg rodów.

			— ponieważ był on z plemienia i rodu Dawida —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Również Józef wyruszył z Nazaretu w Galilei do miasta Dawidowego Betlejem w Judei, ponieważ pochodził z rodu Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł również Józef z galilejskiego miasta Nazaret do Judei, do miasta Dawidowego, które nazywa się Betlejem, ponieważ pochodził z domu i z rodu Dawida,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов і Йосип з Галилеї, з міста Назарета - до Юдеї, до міста Давидового, що зветься Вифлеємом, - бо був він з дому та з роду Давидового, -
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wstąpił dla powrotu na górę zaś i Iosef od Galilai z miasta Nazareth do Iudai do miasta Dauida, takiego które jest zwane Bethleem, przez to które obowiązany być czyniło go z rodowego domu i ojcowskiej linii Dauida,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedł też i Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawida, które nazywa się Betlejem, z tego powodu, że był on z domu oraz rodu Dawida;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Josef zatem jako potomek Dawida wyruszył ze swego miasta Naceret w Galil w górę do miasta Dawidowego zwanego Beit-Lechem w J'hudzie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oczywiście Józef też przybył z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei do miasta dawidowego zwanego Betlejem – był bowiem członkiem domu i rodziny Dawida –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Józef musiał wyruszyć z Nazaretu w Galilei do Betlejem w Judei, rodzinnego miasta króla Dawida. Pochodził bowiem z jego rodu.